

Frågehäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt provnummer. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
-------------	--



KAMMARKOLLEGIET

[Sidan har lämnats tom]

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Vinterbad – en iskall hälsokick

Att vinterbada kan vara [1] en skräckupplevelse – eller en stor njutning. [2] Oavsett: för den modige väntar många [3] belöningar, som att också klara andra prövningar bättre.

Lägre blodtryck och starkare hjärta. Vinterbad har visat sig ha många goda hälsoeffekter. Enligt Karl Hultén, som forskat i neurovetenskap vid Karolinska Institutet, är vinterbadandet även bra [4] mental träning.

– När man går ner i en isvak [5] tampas man med starka instinkter som säger att det är farligt. Därför upplever man mycket stress och rädsla som man måste träna på [6] att övervinna. Och när det lyckas [7] härdar det en så att man också klarar [8] vardagslivets prövningar bättre, säger han.

Själv beslöt Karl Hultén att pröva vinterbad för ett 15-tal år sedan. Och redan första doppet gav en vanebildande effekt. Han beskriver det som [9] ett slags berusning, ett oerhört välbefinnande samt en stor tillfredsställelse i att han lyckades övervinna rädslan för att gå ner i vaken. Snart upptäckte han också att han blev gladare, [10] mer energifylld och aktiv.

[11] Dessutom minskade besvären med hans inflammerade leder.

– När man kyler ned kroppen så snabbt hamnar den [12] ur balans och då svarar den med hundratals fysiologiska reaktioner samtidigt, av vilka flera har [13] positiva hälsoeffekter. Som att de lindrar de symptom som exempelvis reumatiker kan ha, säger Karl Hultén.

Att vinterbad [14] håller en ung är dock ett påstående han ifrågasätter eftersom det enda som har studerats är hur kroppens antioxidantsystem påverkas, alltså det system som skyddar mot [15] vårt naturliga åldrande.

– Man har sett att vinterbad [16] stärker det skyddet, men inte vilken effekt det får på [17] en livstid.

Efter [18] premiärdoppet har Karl Hultén fortsatt att vinterbada minst en gång i veckan. Numera kan han även ha sällskap av kvinnor och barn i bastun.

– Ja, intresset för vinterbad tycks öka, men det är fortfarande [19] underskattat. Vi lever ju i ett kallt mörker under en stor del av året och har då också ofta mindre energi. Så det här är något som väldigt många fler skulle kunna [20] dra nytta av.

Del 3.2 Terminologi

Termerna (nr 21-60) som du nu ska översätta från svenska till tolkspråket finner du i Svarshäftet.

Lycka till!

Svarshäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt provnummer. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
Tolkspråk:	

Du ska nu översätta 60 ord/uttryck och termer från svenska till tolkspråket. Läs instruktionerna noga. Inga hjälpmedel är tillåtna. Skriv tydligt. Skrivtiden är 60 minuter. **När provvakten meddelar att tiden är slut, lägg ner pennan.** Lägg sedan **både ditt fråge- och svarshäfte** i provkuvertet, därefter kommer provvakten att samla in det.

Del 3.1 – 20 ord och uttryck i kontext ska översättas från svenska till tolkspråket. Texten som orden är hämtade ifrån och som du behöver för att se vilka sammanhang orden står i, hittar du i frågehäftet. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.**

Del 3.2 – 40 fristående termer ska översättas från svenska till tolkspråket. **Du ska besvara alla uppgifter här i detta svarshäfte.** När du skriver dessa översättningar, tänk på att använda **rätt ordklass**, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

Varje korrekt översättning ger tre poäng. Du ska endast ange ett alternativ till översättning. Om du skriver fler alternativ varav ett är fel bedöms hela svaret som felaktigt och ger noll poäng.

Exempel:

61. Anställningsintyg	удостоверение за трудов стаж
--------------------------	---------------------------------

Lycka till!

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Skriv din översättning till tolkspråket i tabellen nedan av de understrukna svenska orden eller uttrycken i den betydelse de har i texten som finns i Frågehäftet.

Ord och uttryck	Din översättning
1. en skräckupplevelse	
2. Oavsett	
3. belöningar	
4. mental träning	
5. tampas man med	
6. att övervinna	
7. härdar det en	
8. vardagslivets prövningar	
9. ett slags berusning	
10. mer energifylld	

Ord och uttryck	Din översättning
11. Dessutom	
12. ur balans	
13. positiva hälsoeffekter	
14. håller en ung	
15. vårt naturliga åldrande	
16. stärker	
17. en livstid	
18. premiärdoppet	
19. underskattat	
20. dra nytta av	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Social och samhälle	Din översättning
21. civilstånd	
22. funktionsnedsättning	
23. färdtjänst	
24. handläggningstid	
25. hemförsäkring	
26. lämna samtycke	
27. orosanmälan	
28. personbevis	
29. semesterersättning	
30. vårdnadshavare	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Arbetsmarknad och utbildning	Din översättning
31. aktivitetsstöd	
32. betygskriterier	
33. förskoleklass	
34. frånvarooanmälan	
35. karensdag	
36. kompetensutveckling	
37. lönesamtal	
38. nationella prov	
39. skolplikt	
40. övertid	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Vård och omsorg	Din översättning
41. akutsjukvård	
42. fosterrörelse	
43. förmaksflimmer	
44. högkostnadsskydd	
45. lindra smärta	
46. lårbenshals	
47. psykisk ohälsa	
48. receptbelagt läkemedel	
49. ställa diagnos	
50. utmattningssyndrom	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Juridik och migration	Din översättning
51. allmän handling	
52. anhålla	
53. enskilt åtal	
54. familjeanknytning (migration)	
55. frivård	
56. hatbrott	
57. sanningsplikt	
58. skyddsbehövande	
59. Smittskyddslagen	
60. uppsåt	

Anteckningar: